



彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

中英
双语版

彼得兔去上学

When Peter Rabbit Went to School

[美] 琳达·史蒂文斯·阿尔蒙德 (Linda Stevens Almond) 著

张树娟 李现刚 译



化学工业出版社



彼得兔外传

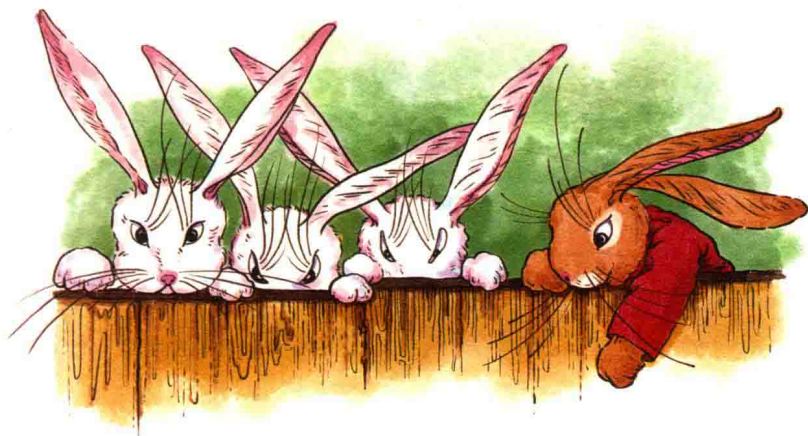
The Other Stories of Peter Rabbit

彼得兔去上学

When Peter Rabbit Went to School

[美] 琳达·史蒂文斯·阿尔蒙德 (Linda Stevens Almond) 著

张树娟 李现刚 译



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得兔去上学 / [美] 琳达·史蒂文斯·阿尔蒙德 (Linda Stevens Almond) 著;
张树娟, 李现刚译. — 北京: 化学工业出版社, 2016.11

(彼得兔外传)

书名原文: When Peter Rabbit Went to School

ISBN 978-7-122-28333-7

I . ①彼… II . ①琳… ②张… ③李… III . ①童话 -
美国 - 现代 IV . ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 244475 号

责任编辑: 崔俊芳
责任校对: 战河红

制 图: 余 佳 黄晓楠
装帧设计: 管 斌

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)
印 装: 北京东方宝隆印刷有限公司
880mm × 1230mm 1/24 印张 3 字数 72 千字 2017 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899

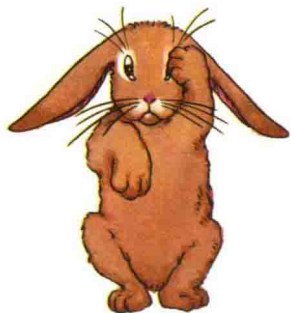
网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 19.80 元

版权所有 违者必究

角色介绍



彼得兔

(Peter Rabbit)

一只善良有礼貌的小兔子。



兔叔叔杰克

(Uncle Jack Rabbit)

兔妈妈的智囊，家里每件事都要征求兔叔叔的建议。



鲁夫丝兔夫人

(Mrs. Rufus Rabbit)

彼得兔的妈妈，对孩子们有爱心、有耐心。



野兔汉娜女士

(Miss Hannah Hare)

在锯木厂旁边的一剥木头下面开办了一所很好的学校。



麦格雷格先生

(Mr. McGregor)

彼得兔的邻居，他家谷仓旁边有口水井。



小兔邦尼金

(Little Bunnie Bunniekin)

彼得兔的表兄，也在汉娜女士的学校上学，很调皮。

角色介绍



弗洛普茜、莫普茜和棉球尾
(Flopsy, and Mopsy, and Cottontail)
彼得兔的三个妹妹。



马蹄铁匠
(Blacksmith)
正在给一匹可爱的小
马做蹄铁。



小女孩
(the little girl)
小女孩非常可爱善良，把自
己的小马给彼得兔玩儿。



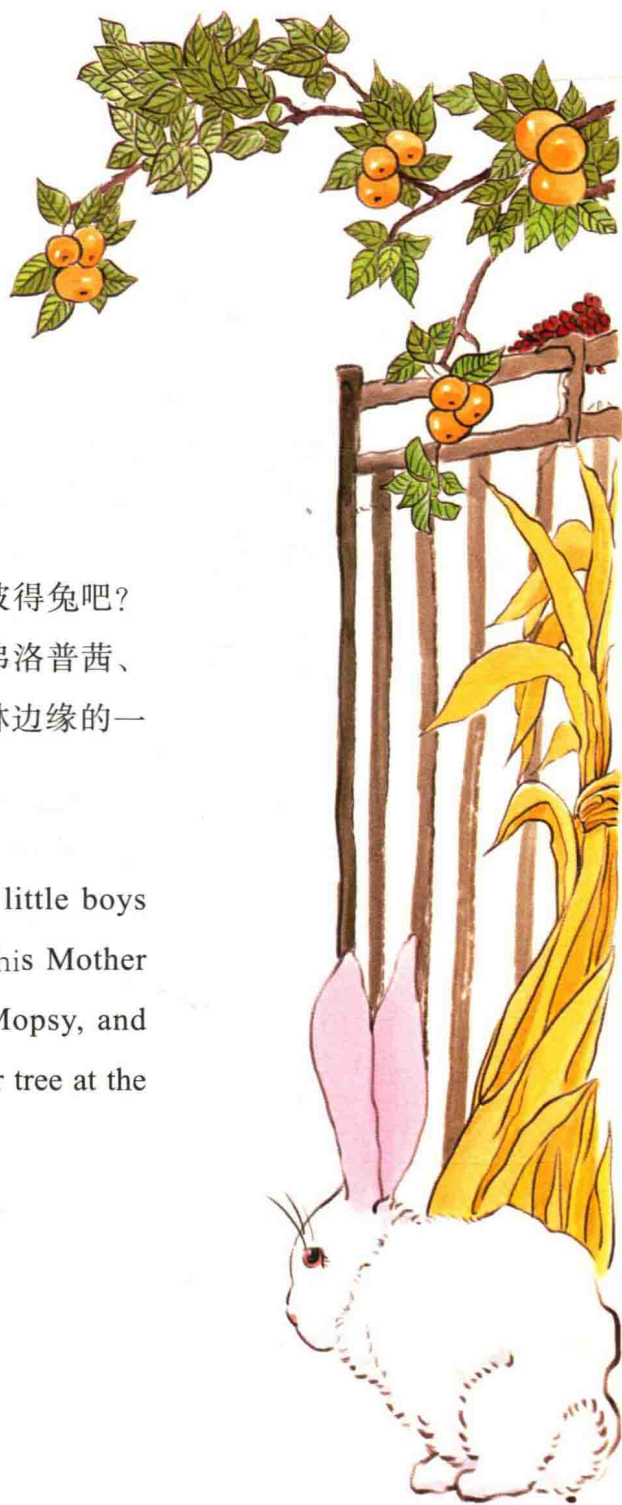
青蛙菲利丝女士
(Miss Phyllis Frog)
牛蛙比利的姑姑，有一副好嗓子，
在汉娜女士的学校当音乐老师。



小松鼠斯奎尔金
(Little Squirrelie Squirrellekin)
彼得兔的同学，带着彼得兔去小
森林里玩。

所有听话的小朋友们都知道彼得兔吧？
彼得兔和他的妈妈、三个妹妹（弗洛普茜、
莫普茜和棉球尾）住在一大片树林边缘的一
棵杉树根洞里。

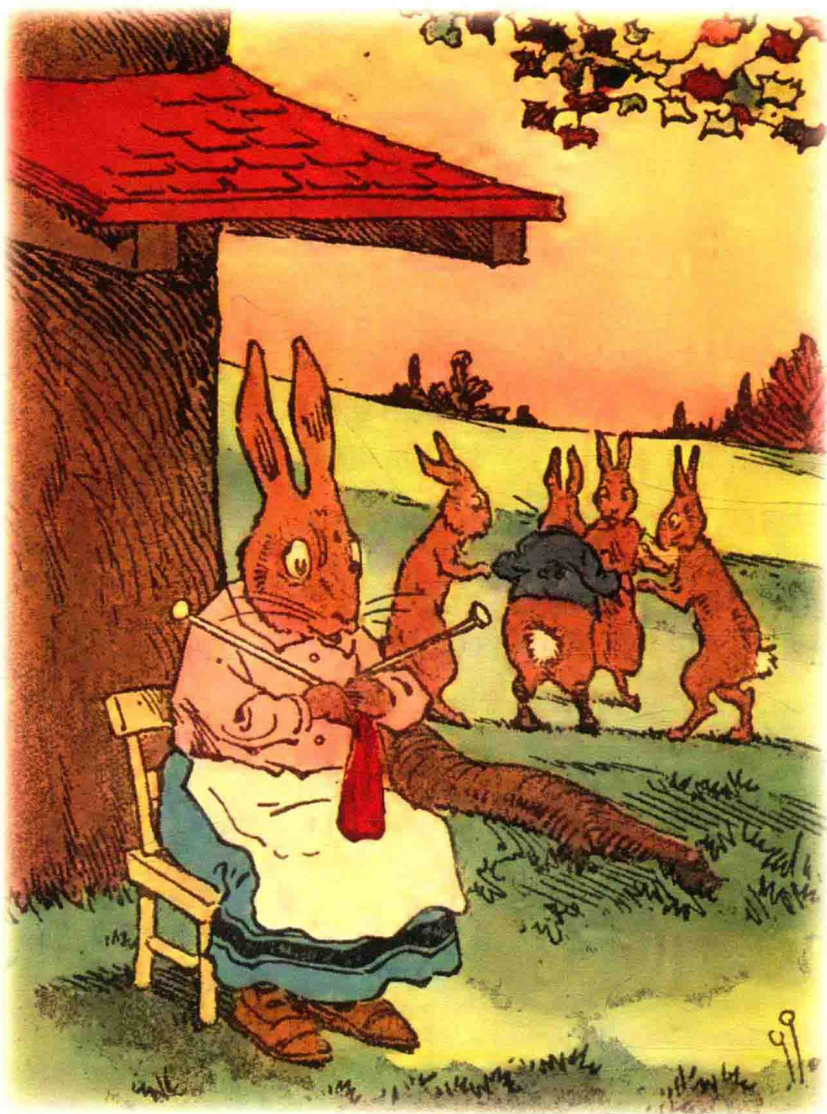
All good little girls and good little boys
know that Peter Rabbit lived with his Mother
and his little sisters, Flopsy, and Mopsy, and
Cottontail, under the roots of a big fir tree at the
edge of a great wood.





彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit





他们的家特别适合居住：冬天暖烘烘的，夏天凉丝丝的。哦，天呢！多么幸福的一家人啊！

It was a splendid house: just as warm as toast in winter, and lovely and cool in summer. And, oh, my! What a happy family they were.

弗洛普茜、莫普茜和棉球尾正如人们所期望的那样又乖又听话。不过呢，彼得兔满脑子里都是恶作剧。他搞了那么多的恶作剧，惹来那么多的麻烦，兔妈妈总是担心早晚有一天彼得兔会遇上大麻烦。

Flopsy, and Mopsy, and Cottontail were as good little rabbits as anyone would want to see, but Peter was always full of mischief. He played so many pranks, and got into so many scrapes, that old Mother Rabbit was always afraid that something dreadful might happen to him some day.



看上去，兔妈妈越不让彼得兔做什么，他偏要去做什么。兔妈妈总是不厌其烦地警告彼得兔，永远、永远、永远都不要跑到麦克雷格先生家那座谷仓旁的那口水井旁边玩儿。可是，有一天，淘气的彼得兔偏偏来到那口水井旁边，爬上井沿儿，想看看那口井到底有多深。彼得兔的头肯定是探进去太深了，因为他突然一头栽进了那口水井里，头冲下，然后嗖嗖嗖地往下掉！

It seemed that Peter always wanted to do the very things that his Mother had forbidden him to do. She had often warned him never, never, never to go near the well in Mr. McGregor's barnyard, but one day disobedient Peter walked right over to the well and climbed up over the side to see how it looked way down deep in there. He must have leaned too far over, for all of a sudden in he went, head over heels, down, down, down!



然后呢，猜猜看，他掉进了哪里？他掉到水桶里了。水桶吊在水井中，正悬在水面上方！彼得兔吓得惊慌失措。他趴在水桶沿儿上往外看，他所能看到的只有长满苔藓的井壁；他抬头往上看，只能看到一丁点儿的亮光。他在水桶里蹲下来，开始怀念住在杉树下温暖的老沙窝里的妈妈和那些可爱的妹妹。想到这里，他哭了起来。

And then where do you suppose he found himself? In the well bucket, which was way down deep in the well, right on top of the water! He was frightened almost out of his wits, for when he peeped over the edge of the bucket, all he could see was the mossy sides of the well; and when he looked up, all he could see was just a tiny speck of daylight above. He crouched down in the bucket and, when he thought of his Mother and his good little sisters at home under the fir tree, he began to cry.





他肯定是哭着哭着就睡着了，因为当他再次抬头往上看的时候，那一丁点儿的亮光也看不见了，于是他心想，天儿肯定已经黑了。他浑身酸痛，冷得要命，觉得自己恐怕永远也出不去了。就在他胡思乱想的时候，井绳突然动了；接着，水桶被拉上去的速度实在是太快了，当水桶被拉到井沿儿上时，彼得兔下一秒钟就被倒到了地上，看到了他最不愿意见到的麦克雷格先生！

He must have cried himself to sleep, for after a while, when he looked up, he could barely see the speck of daylight, and so he thought it must be night. He felt dreadfully sore and cold, and he wondered if he would ever get out, and while he was wondering there was a tug at the rope, and then up went the bucket so quickly that, when it reached the top of the well, Peter was dumped right out on the ground before he could say Jack Robinson. And then whom should he see there but Mr. McGregor!





彼得兔被吓了个半死，急忙爬起来，撒开腿，拼命地从谷仓那边跑出来，钻进了菜园子里。

Peter was so frightened that he took to his heels and ran for dear life out of the barnyard and into the garden among the cabbages.

麦克雷格先生在后面紧追不舍，一边挥舞着喷壶，一边大声喊道：“你给我站住，小偷！”



Mr. McGregor ran after him, waving a watering can and calling, "Stop, thief!"

但是，一眨眼的工夫，彼得兔就不见踪影了。他一直跑呀跑，最后跑进老沙窝，一头撞进兔妈妈的怀里。她正站在门口。

But Peter was soon out of sight, and did not stop running until he reached home and fell into the arms of old Mother Rabbit, who was standing in the doorway.





彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

彼得兔把自己刚才的遭遇告诉了兔妈妈。他能平安回来，兔妈妈实在是高兴极了，把惩罚调皮的彼得兔的事儿忘了个精光。

When Peter had told her all about his adventure, old Mother Rabbit was so glad to have him back home again that she forgot all about punishing him for his disobedience.

彼得兔真心诚意地向兔妈妈保证，他再也不会靠近那口水井了。

And Peter promised her faithfully that he would never go near the well again.

每次出门之前，兔妈妈都要彼得兔把他接下来要做的事全部告诉她。最后，她决定让彼得兔和他的三个妹妹去上学。

Mother Rabbit never left home without wondering what Peter would do next, so at last she resolved to send Peter and his sisters to school.





彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

不过，在做任何事情之前，兔妈妈都会咨询一下兔叔叔杰克。自从兔爸爸——她那四个孩子们的爸爸，被麦克雷格先生做成馅饼以后，每件事她都要征求兔叔叔的建议。于是，在一个秋天的大清早，此时已是霜封大地、树叶变黄的季节，她戴上帽子，披上披肩，把她的孩子们叫到身前。

But she never did anything without first consulting Uncle Jack Rabbit, for ever since Daddy Rabbit, the children's father, was put in a pie by Mrs. McGregor, she had always asked Uncle Jack's advice upon all matters. So early one morning in the autumn, when the frost was on the ground and the

trees were red and gold, she put on her bonnet and shawl and called the children to her side.

